



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**La doble subtítulos en vídeos subidos a YouTube: aspectos
técnicos y lingüísticos**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Epiquién Díaz, Jheistz (ORCID: [0000-0003-2721-8475](https://orcid.org/0000-0003-2721-8475))

ASESOR:

Mg. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo (ORCID: [0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2020

DEDICATORIA

El presente proyecto lo dedico a mi familia que en los gratos y difíciles momentos me brindaron su apoyo y animaron a seguir adelante.

A todos los docentes que estuvieron presente en mi camino de aprendizaje universitario.

El autor.

AGRADECIMIENTOS

Ante todo, doy mi más sincero agradecimiento a Dios por permitir que todo lo alcanzado se haya vuelto sinónimo de aliento para mi persona.

Agradezco a todos los profesores, especialmente a mi asesor por mostrarme que con decisión y dedicación se puede lograr reconfortantes resultados.

Agradezco a la universidad César Vallejo por concederme la oportunidad de poder empezar a construir el sendero que hoy está lleno de conocimientos y amistad.

Y a mis mejores amigos, hermanos, y a todas las personas que conocí por hacerme sentir como en familia.

ÍNDICE

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTOS	iii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA.....	12
3.1 Tipo y diseño de investigación:.....	12
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización:.....	12
3.3 Escenario de estudio	13
3.4 Participantes.....	13
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	13
3.6 Procedimientos	13
3.7 Rigor científico	14
3.8 Método de análisis de la información.....	14
3.9 Aspectos éticos.....	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	15
V. CONCLUSIONES.....	26
VI. RECOMENDACIONES.....	27
REFERENCIAS:	29
ANEXOS.....	1

RESUMEN

Este trabajo de investigación tuvo como objetivo general describir los subtítulos de videos subidos a YouTube. Así mismo, se tuvo como objetivos específicos determinar los aspectos técnicos (limitaciones espaciales y temporales), los parámetros (variaciones lingüísticas) y otros aspectos lingüísticos, además de las ventajas tomando en cuenta su uso respectivo en el entretenimiento y la educación, teniendo como referencia a la subtitulación convencional. La forma de estudio de esta investigación fue aplicada con un diseño fenomenológico y de teoría fundamentada. Se tuvo como escenario de estudio a los subtítulos usados en 12 videos de diferentes usuarios de YouTube quienes vendrían a ser los participantes. Se utilizó una ficha de análisis como instrumento y gracias a ello se obtuvo que la mayoría de esos subtítulos no siguen las reglas de la subtitulación convencional necesarias y que para la efectiva realización de ese tipo de subtitulación (la doble subtitulación) se debe considerar aplicar esas normas.

Palabras clave: Técnico, limitación, variación lingüística, diseño, teoría

ABSTRACT

The aim of this research work is to describe the subtitles of videos uploaded to YouTube. In the same way, this project aims to determine the technical aspects (spatial and temporal limitations), the parameters (linguistic variations) and other linguistic aspects, in addition to the advantages taking into account their respective use in entertainment and education field, taking as a reference to conventional subtitling. The type of study of this research was *applied* with a phenomenological and grounded theory design. The study scenario was the subtitles used in 12 videos of different YouTube users who would become the participants. An analysis sheet was used as an instrument and thanks to this it was obtained that most of these subtitles do not follow the necessary conventional subtitling rules and that for the effective realization of this type of subtitling (bilingual subtitling) it is necessary to consider applying those rules.

Keywords: Technical, limitation, linguistic variation, design, theory

I. INTRODUCCIÓN

Dentro del campo de la traducción, las traducciones audio-visuales (TAVs) son las que más llaman la atención. En un recuento del tiempo que se invierte buscando algún producto audiovisual doblado al español se encuentra más accesible consumirlos en su idioma de origen y con subtítulos, de manera que es fácil darse cuenta también su utilidad como un recurso didáctico. Es así que las películas en la enseñanza de idiomas extranjeros se convierten en herramientas audiovisuales importantes en términos de reflejar el idioma, la cultura, las costumbres y tradiciones, la ropa y el estilo de vida de una comunidad (Aksu-Ataç y Günay-Köprülü, 2018) y cada vez se otorga más importancia al papel de los materiales de cine y televisión (Fang, Zhang y Fang, 2019) y las plataformas virtuales como, por ejemplo, YouTube, dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Situando a YouTube como el segundo sitio web con mayor tráfico a nivel mundial (Vizcaíno-Verdú, Contreras-Pulido y Guzmán-Franco, 2019), y siendo un sitio web de uso gratuito [...] permitiendo a los usuarios acceder a los videos del sitio directamente usando un navegador web, sin tener que instalar y descubrir cómo usar programas específicos para cargar o descargar contenido (imágenes, música, videos, etc.) o para codificar, comprimir y formatear los archivos (Bouillot, 2016), ha demostrado ser una de las plataformas virtuales y herramientas de interacción global más usadas hoy en día y con el surgimiento de los llamados “influencers”, personas que usan modelos de comunicación en red que responden a un formato único como el monólogo asincrónico y multimodal filmado ante cámara que se adapta y publica en la red dirigiéndose a un público delimitado (Frobenius, 2014 citado en Vizcaíno-Verdú, Contreras-Pulido y Guzmán-Franco, 2019), y “video bloggers” de todas partes del mundo debido a su interés por llegar a más espectadores y consumidores extranjeros y muchas veces con el deseo de volverse virales considerando que YouTube ha dado origen a nuevas estrellas, las cuales comparten consejos u opiniones sobre diversos temas, o simplemente muestran situaciones cómicas que les generan tráfico y una base de suscriptores y visitantes (Velaztegui, 2015), además de que ya en el 2013, YouTube recibió mil millones de visitantes mensuales únicos (McCue, 2013 citado en Pikas y Sorrentino, 2014), se

han visto en la necesidad de usar los subtítulos con mayor frecuencia. Es así que, mientras pasa el tiempo, los subtítulos en vídeos subidos a YouTube ya forman parte de un nuevo modelo de interacción virtual y no solo de una base de información traducida que se limita a ser recibida sin la posibilidad de poder corregirla o ser corroborada, como es el caso de los subtítulos en películas y la televisión. Es claro que se utilizan los subtítulos con el propósito de hacer que los videos sean accesibles para el público que no conoce completamente el idioma que se habla en los diálogos o para facilitar la comprensión general de las personas (Matielo, R. de Oliveira y Baretta, 2017). Por un lado, tenemos presente a los subtítulos interlinguales que se refieren específicamente a los textos del idioma de destino y que varían según el país, y por el otro, están los subtítulos intralinguales que se refieren a los subtítulos en el mismo idioma (también conocidos como captions), que originalmente tenía la función de atender a las personas con discapacidad auditiva (Neuman y Koskinen, 1992 citado en Matielo, de Oliveira y Baretta, 2017). Sin embargo, con el auge de posibilidades de poder adaptarse a las nuevas herramientas tecnológicas virtuales y siendo YouTube fuente de entretenimiento y discusión, y también escenario de capacidades archivísticas y dinámicas sociales que han provocado la emergencia de ejercicios más proactivos (Scolari, 2018 citado en Vizcaíno-Verdú, Contreras-Pulido y Guzmán-Franco, 2019), surge en forma de creatividad y en conjunto con la intención del “youtuber”, el **doble subtítulo**, es decir, que ya no solo existe como objetivo brindar contenido a una sola población de espectadores y consumidores que entiende solo el idioma del texto, que en general es el inglés, sino que ahora ya son dos poblaciones. Se puede usar a la vez, los subtítulos intralinguales e interlinguales o dos subtítulos con diferente lengua meta. La realidad es que la mayoría de creadores de contenido en YouTube no conocen las reglas básicas de la subtitulación y peor aún, del doble subtítulo, puesto que solo se limitan a su creatividad o a alguna información que hayan recibido y en principio, la razón por la que se llevará a cabo esta investigación es debido a que se quiere dar a conocer, a las personas que hacen uso de este tipo de subtitulación (en entretenimiento, educación, redes sociales), las reglas o limitaciones con el fin de obtener un resultado eficaz dentro de su medio de trabajo. Este proyecto de investigación tiene la intención de describir a los dobles subtítulos de videos subidos a YouTube de acuerdo a los usos más relevantes que sin haberlo

tomado como algo formal, ya lleva un buen tiempo en práctica. Específicamente se determinarán los aspectos técnicos (limitaciones espaciales y temporales), los parámetros (variaciones lingüísticas) y otros aspectos lingüísticos, asimismo se hablará de las ventajas tomando en cuenta su uso respectivo en el entretenimiento y la educación, y teniendo como referencia a la subtitulación convencional.

II. MARCO TEÓRICO

Torralba-Miralles, (2020) en su investigación *“El Uso De Subtítulos Pasivos Y Activos en La Enseñanza De Lenguas Extranjeras”*. Concluye que, desde el punto de vista del aprendizaje de lenguas, el propósito de los productos subtitulados cuenta con la ventaja de ser un recurso que ayuda al espectador a entender los diálogos en una lengua que no conoce lo suficiente (Torralba-Miralles, 2020); sin embargo, aclara que su uso únicamente implica beneficios de carácter pasivo y no permite que el receptor llegue a involucrarse en el proceso de aprendizaje, es decir, que es necesario profundizar en temas específicos. Es así que se introducen actividades donde estén presentes los subtítulos en las aulas y está demostrado que las diferentes variedades de subtítulos y la combinación de estas hace de esta actividad un recurso (herramienta didáctica) que permite trabajar diferentes habilidades lingüísticas. Asimismo, el trabajo del traductor implica el reconocimiento de elementos culturales, así como de lenguaje gestual y corporal, que permiten al profesorado presentar la actividad subtituladora como una técnica global, atractiva y con cierta utilidad social.

Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) están rompiendo nuestros habituales modos de hacer, de aprender y de vivir, al impactar en prácticamente todas las facetas de nuestras vidas (García Aretio, 2019). En la adaptación dentro del mundo virtual/digital, hay áreas en las que el uso de la tecnología está ocasionando cambios en los comportamientos de las personas, el modo en el que nos comunicamos y los vínculos con otras personas instantáneamente [...] (Aranda, 2018). Cada año se publica el ranking de audiencias de medios sociales y su crecimiento sigue siendo notable y cuatro plataformas tienen una audiencia de más de mil millones de usuarios: Facebook,

Twitter, YouTube y LinkedIn, y pronto Instagram se convertirá en la quinta (Perlado-Lamo-de-Espinosa, Papí-Gálvez, y Bergaz-Portolés, 2019).

La sociedad de la información representa una nueva etapa de la civilización humana [...], es la sociedad en la que la producción y el consumo de información es el tipo de actividad más importante [...] y se caracteriza por el predominio de procesos informativos basados en tecnología de información y comunicación que conducen a repensar y rediseñar los sistemas que brindan servicios y productos de información (Bacescu, 2017), por ejemplo, el video es una excelente manera de ayudar a quienes no pudieron asistir a un programa a compartir su experiencia o si tienen una demostración de producto especial, un orador invitado, sesiones de información [...] u otras oportunidades de marketing únicas [...] (CYR, 2015). En relación, sale a flote el término "video blogs": "consisten en videos generados por los usuarios y textos de apoyo (guiones) que, por su riqueza en la expresión de sus ideas y experiencias, han llamado la atención de muchos autores de blogs y se clasifican en dos grupos. Un grupo comprende videos de estilo de presentación que muestran a los usuarios hablando frente a una cámara y el otro comprende videos en los que los usuarios graban un evento específico, por ejemplo, la fiesta de cumpleaños de alguien o unas vacaciones cortas. Componer una publicación de blog de video en este último grupo implica un engorroso proceso de edición de video" (Otani, Nakashima, Sato, y Yokoya, 2017), además de que ahora la publicación es más efectiva con subtítulos si se quiere llegar a más audiencias en diferentes partes del mundo y habiendo testimonio de ese proceso informativo, los video-blogs pueden facilitar el aprendizaje y la enseñanza del segundo idioma (Hung y Huang, 2015). Dando lugar a Maj, A (2018) hace mención que según Luc Peuwels y Patricia Hellriegel (2009: 389-390), "YouTube es una comunidad abierta que alienta a sus usuarios a enviar sus opiniones y comentarios sobre sus experiencias en el sitio", lo cual se relaciona con la presencia de subtítulos, ya que si la audiencia es extranjera en su petición está presente la necesidad de querer ver los subtítulos.

Es un hecho que el tema del doble subtítulo no ha sido profundizado y/o formalizado debido a que se entraría en discusiones por la variedad de posibilidades que se pueden considerar al momento de asumir el rol como un

traductor o subtitulador en ese formato, es decir, que teniendo en cuenta la opción de usar doble línea en diferentes idiomas, a la vez, suma y necesita más espacio dentro de la pantalla y los subtítulos deben seguir ciertos **requisitos técnicos de puntuación y lingüísticos** como menciona Ajtony (2019) según la definición de Gottlieb, “deben aparecer en sincronía con la imagen y el diálogo, y deben mostrarse en la pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos”.

El uso casi universal de la tecnología de información estándar y la distribución de medios (copias terminadas y de producción) a través de Internet ha permitido que la subtitulación se convierta en una actividad distribuida (Birch, 2016). Por lo tanto, si observamos en el ámbito cinematográfico, los subtítulos imponen **limitaciones espaciales y temporales** donde son diferentes de las traducciones, por lo que los subtítulos se consideran un tipo de adaptación más que una traducción y las **limitaciones técnicas** imponen restricciones en el resultado final estando de acuerdo con la regla generalmente aceptada que indica que puede haber **32-41 caracteres por línea y máximo 2 líneas por cuadro** (Ajtony, 2019). La regla más conocida sobre la **velocidad de los subtítulos** interlingüales (“la regla de los seis segundos”) afirma que un subtítulo completo de dos líneas debe mostrarse durante seis segundos para que un espectador promedio pueda leerlo (Szarkowska y Gerber-Morón, 2018) La regla de los seis segundos es equivalente a aproximadamente 140-150 palabras por minuto o 12 cps (Szarkowska y Gerber-Morón, 2018). Normalmente, la posición de los subtítulos está en una **ubicación fija, como en la parte inferior de la pantalla**. Los humanos pueden ver objetos dentro de su campo de visión, pero solo pueden leer el texto claramente en un espacio de visión estrecho. Este espacio de visión es un espacio angular (vertical y horizontalmente) de aproximadamente 6 grados de arco, que produce una región con un diámetro de 5,23 cm cuando se ve desde 50 cm de distancia (Yongtao, Kautz, Yizhou y Wenping, 2014). Esto demuestra que para el doble subtitulado la posición de los subtítulos y el espacio de visión tendrán ligeras pero notorias modificaciones.

Para Ajtony (2019), “la traducción, en general, requiere la flexibilidad y creatividad del traductor, y esto es aún más válido en el caso de la subtitulación que debido a

sus **limitaciones espaciales y temporales** se puede lograr una buena recepción de un producto audiovisual si sus tres componentes principales como la palabra hablada, la imagen y los subtítulos están en perfecto **sincretismo** valorando que, dentro del aspecto lingüístico, los investigadores definen la subtitulación como una forma de reescritura que implica una gran reducción de texto debido a las limitaciones técnicas. En proporción a esto, debe alcanzarse la **cohesión intersemiótica** donde los subtítulos conectan el lenguaje directamente con la banda sonora y con las imágenes visibles en la pantalla para lograr un **conjunto lingüístico visual coherente** (Ajtony, 2019).

En la **observación cualitativa** de los subtítulos lleva a una mejor percepción de cómo y por qué del proceso de subtitulación y Ajtony (2019) prioriza los **aspectos lingüísticos textuales y traduccionales** estableciendo ciertas pautas según las cuales en los subtítulos la gramática y el léxico tienden a simplificarse, mientras que las características de interacción y entonación se mantienen solo en cierta medida. No todas las características del habla se pierden, pero la representación de todas las características del habla daría lugar a subtítulos largos y por lo tanto incomprensibles (Ajtony, 2019).

Ahora, sumergiéndose en lo que Dayan Liu (2014) considera dentro de su "*On the Classification of Subtitling*", el autor menciona dos formas de agrupar los subtítulos, basados en dos **parámetros** diferentes: **lingüístico y técnico**; sin embargo, se enfocará la ampliación en el parámetro lingüístico que, según su comprensión, existen subtítulos **interlinguales e intralinguales** (Dayan Liu, 2014). La subtitulación **interlingual** considerada también como subtítulos interlingüísticos, que ocurre "donde hay traducción" (Dayan Liu, 2014) tiene como cualidad la transferencia o traducción entre dos idiomas distintos, pese a que se refiere a la subtitulación en lugar de la traducción escrita habitual, el autor señala que en este grupo no solo intervienen dos idiomas, sino también dos dimensiones: el habla y la escritura. La subtitulación **intralingual** o subtítulo intralingüístico, dado que funciona entre los mismos idiomas, ocurren "donde hay transcripción" (Dayan Liu, 2014). Para el autor de "*On the Classification of Subtitling*" solo se cambia el modo, pero no el idioma, tomando el discurso por escrito en el idioma original [...] y hace referencia a la popularidad que la subtitulación intralingual ha alcanzado hoy en día

gracias a los esfuerzos de los grupos de presión para promover los intereses de las personas con problemas de audición [...] y los estudiantes de idiomas. Dayan Liu (2014) también considera dentro de este grupo a la audiencia que tiene problemas con los dialectos remarcando que actualmente es bastante común.

Dentro de “*On the Classification of Subtitling*”, Dayan Liu (2014) considera otros parámetros lingüísticos que desde la perspectiva lingüística hace mención a la clasificación de Luyken (1991) en la que divide la subtitulación en **tradicional y simultánea** donde afirma que la primera incluye subtitulación en oraciones completas, oraciones reducidas y **oraciones bilingües** y afirma que Luyken considera las oraciones como la pauta para medir algunos tipos de subtitulación.

El parámetro lingüístico no solo se limita al idioma, sino que se “complementa con el propósito que tienen los subtítulos para el transmisor” (Dayan Liu, 2014). Mediante este parámetro según Liu (2014) siguiendo la terminología de Christiane Nord (1995), “los subtítulos se distinguen entre subtítulos **instrumentales y subtítulos documentales**” donde los subtítulos instrumentales, en un intento de transmitir en el idioma meta, compromete traducción y transcripción (fundamentalmente reducida) de un texto oral y se dirigen a personas que no lo entienden en otro idioma o porque no pueden escucharlo debido a una discapacidad auditiva, y los subtítulos documentales, por otro lado, abarcan solo la transcripción (fundamentalmente completa), y están destinados a personas con diferentes propósitos, para aprender idiomas o cantar karaoke, etc. (Dayan Liu, 2014).

Para la relación con el doble subtitulado es también significativo reconocer a la subtitulación amateur que siguiendo el aporte de Dayan Liu (2014) ha tenido algunos problemas legales y éticos que aún deben resolverse. El doble subtitulado no se ha visto enfrentado a esta realidad; sin embargo no se descarta, así como en el caso de la subtitulación amateur, que además de su estado, sus características estén abiertas a discusión, por ejemplo, siguiendo con la subtitulación amateur, para el autor, “si las convenciones y estrategias tradicionales de subtitulación siguen siendo útiles, se argumenta que las restricciones que rigen la subtitulación profesional y la subtitulación amateur son dramáticamente diferentes”. Como acercamiento al doble subtitulado y para identificar a qué competencias lingüísticas

se podrían dirigir, también es importante nombrar a los subtítulos bilingües cuyos subtítulos están en el idioma original y en el idioma extranjero (Ismail, Samy, Abdel-Razek, Selim, y Martín-Noguerol, 2017).

La **subtitulación** en el mundo (**global**) como nueva herramienta de interacción, además de proporcionar acceso a textos audiovisuales a audiencias excluidas del lenguaje del diálogo o de la banda sonora, ha sido aclamada como una herramienta importante en el aprendizaje de idiomas, el dominio del idioma y la comprensión (Kruger, Doherty, y Soto-Sanfiel, 2017) que para el subtitulador o traductor representa un reto alcanzable y para la audiencia, dentro de su proceso de lectura, funciona como método de mejora continua, donde mantener las habilidades de lectura implica una variedad de variables interconectadas, incluyendo las actitudes de las persona hacia la lectura y la motivación para leer por placer (Parkhill y Davey, 2014). Dando un ejemplo, las personas que vieron una película en su primer idioma pueden hacer más inferencias para ayudar en la coherencia global, lo que permite comprender la narración en su conjunto y realizar un seguimiento de los eventos y personajes (Kruger, Doherty, y Soto-Sanfiel, 2017).

Al igual que los editores de películas, los traductores o subtituladores siempre deben comprender la emoción y la atmósfera de una escena y hacer todo lo posible para recrearlas. Tener claro de que incluso la decisión de traducir o no un elemento de texto, y de qué manera, puede considerarse tanto un acto de interpretación como la traducción del contenido en sí. Además, “el público nunca debe preguntarse por una traducción que falta o no es necesaria, o por qué ese subtítulo simplemente se movió a la parte superior y ahora cubre al orador” (Fox, 2016) y al subtitular para una plataforma virtual se tiene que tener en cuenta todos esos aspectos. “En lo que respecta al léxico, los subtítulos de las películas generalmente contienen pocos términos y arcaísmos especiales. Desde una perspectiva gramatical, los subtítulos normalmente contienen oraciones simples cortas, preguntas, exclamaciones, comandos y otras características de la comunicación informal involucrada [...]” (Levshina, 2017); en cambio, por ejemplo, en los subtítulos de un video-blog, como hay mayor libertad de expresión y no siempre se limita a un texto como guía, tienden a aparecer una mayor cantidad de arcaísmos.

Los subtítulos de películas en línea son particularmente convenientes para fines de comparación de idiomas porque uno puede encontrar fácilmente subtítulos de la misma película en muchos idiomas diferentes y crear un corpus paralelo, utilizando la información de tiempo para su alineación [...] (Levshina, 2017); sin embargo, como en un videoblog de YouTube o no existe esa posibilidad, independientemente del uso de los subtítulos generados en el sitio, se convierte en una de las razones para el uso del doble subtítulo. Hay que tener en cuenta que nadie puede garantizar la calidad de los subtítulos de películas descargados de repositorios en línea ya que los subtítulos no traducidos y traducidos (intra lingüales e interlingüales) pueden contener errores tipográficos y es muy difícil encontrar información confiable sobre el subtitulador y/o traductor de una película específica y sus antecedentes y experiencia lingüística (Levshina, 2017).

Para Juan Liu & Huijuan Jia (2014) en *“The Study of Non-verbal Allusion Translation in Film Subtitle: Based on Relevance Theory”*, el lenguaje de subtítulos es el portador de la cultura [...]. “La mayoría de las películas son ricas en alusiones que se originan en varios campos, incluyendo mitología, eventos históricos, fábulas, religión y obras literarias”. El autor afirma que las alusiones son de gran importancia que ayudan a comprender la cultura extranjera, ya que tienen una estrecha conexión con la vida de las personas. Además de ello, facilitan el entendimiento sobre multiculturalidad que se refiere al hecho de la existencia de diferentes culturas y grupos étnicos en la misma sociedad o en el mismo lugar (Ismail, Samy, Abdel-Razek, Selim, y Martín-Noguerol, 2017). Por lo tanto, para la traducción de alusión, el traductor primero debe asegurarse de las diferencias entre el contexto de los espectadores objetivo y el contexto requerido para comprender correctamente la alusión teniendo en cuenta las estrategias de traducción específicas para asegurarse de que la traducción pueda producir suficientes efectos contextuales para los espectadores objetivo sin el desperdicio de esfuerzos excesivos (Juan Liu y Huijuan Jia, 2014).

Los subtítulos han venido siendo de mucha ayuda en las redes sociales, tanto así que se han convertido en herramienta principal para un mayor tráfico de audiencia donde las plataformas de redes sociales impulsan la aparición de un nuevo mercado, incentivando a producir contenido digital para obtener ingresos mediante

actividades publicitarias (Velasco Pérez, 2019). Dentro de las plataformas virtuales o redes sociales que usan con mayor frecuencia la subtitulación tenemos a las más conocidas: YouTube, Facebook, Netflix e Instagram. Estas como plataformas de video en línea utilizan el método de transmisión simultánea donde el público puede ver los videos a través de Internet sin descargarlos en sus propias computadoras a través de programas integrados en las páginas web (Sağlık Terlemez, 2016).

YouTube se ha convertido en la plataforma líder donde las personas pasan cientos de millones de horas viendo contenido generado por los usuarios todos los días conectándose con otros usuarios (YouTube 2016 citado en Güven, 2017) y es el segundo sitio de redes sociales más grande después de Facebook. Además, la importancia de YouTube como plataforma de noticias está creciendo, y aparece especialmente en tiempos de crisis. (Sumiala y Tikka, 2015). Los usuarios de YouTube tienen la posibilidad de crear sus propios canales con numerosos contenidos, accesos y categorías. Por ejemplo, los videos con contenidos de educación pura se muestran en la categoría EDU de YouTube y se pueden ver a través de varios sitios de redes sociales (Karademir y Alper, 2011). Como red de intercambio de videos, YouTube facilita a todos, ya sea como productores o consumidores de información, hace posible compartir contenidos como partes de series, películas o clips. Millones de usuarios pueden ver fácilmente los videos populares que se transmiten en el sitio en pocos segundos. (Sağlık Terlemez, 2016) De esta manera, los participantes median en la creación de una nueva cultura. Cultura participante es un término utilizado para expresar el cambio en las relaciones de poder entre la industria de contenidos y medios, y los consumidores gracias a tecnologías digitales más accesibles (Burgess y Green 2009 citado en Sağlık Terlemez, 2016). La pestaña final disponible al editar en YouTube es *Subtítulos*. YouTube puede generar automáticamente subtítulos (CC) para el diálogo que reconoce; sin embargo, como es automático es bastante irregular, y debe ser verificado para garantizar su precisión (Schmutzler, 2018).

Para los pioneros que comenzaron a grabar vlogs, *video blogging* era un término amplio que se aplicaba a cualquier video personalmente expresivo que transmitiera el punto de vista de uno (Pereira, Moura y Filloi, 2018). Dando un ejemplo, YouTubers como PewDiePie comenzaron como personas comunes que publicaban

videos en línea, filmados dentro de sus hogares, conversando con una cámara (Pereira, Moura y Fillol, 2018) y como consecuencia surgió una sensación de autenticidad. “Los vlogs aparecieron en medio de una cultura de cámara web, blogs personales y la 'cultura confesional' más generalizada que caracteriza a los programas de televisión y *reality shows* enfocados en la observación de la vida cotidiana y se dirigen a la audiencia directamente e inherentemente invita a la retroalimentación (Pereira, Moura y Fillol, 2018). Cuando un orador aparece en video, por ejemplo, en noticias de televisión o en una película documental y se considera que el acento de ese orador no es familiar para los espectadores, subtítulos en el mismo idioma que el audio se puede agregar con el fin de aportar a la comprensión de los espectadores (subtítulos "bimodales") (Shepherd, Simonian y Trussler, 2017).

Las redes sociales presentan ventajas sobre los grupos de noticias y los subtítulos. Facebook proporciona ejemplos de producciones lingüísticas que no están restringidas por temas específicos. En comparación con los subtítulos, refleja producciones espontáneas de hablantes de lenguaje normal y proporcionan una cantidad cada vez mayor de datos lingüísticos en muchos idiomas diferentes. (Herdağdelen y Marelli, 2017).

Con el constante crecimiento de las plataformas de *streaming*, como Netflix y Amazon Prime, que se preocupan por tener un contenido que llegue a millones de personas y trascender mundialmente, tenemos acceso a un espacio con información cada vez más diverso y a nuestro alcance; por esa razón el subtítulo de las producciones que están disponibles en su servicio tienen un papel muy importante que les va a ayudar a cumplir dicho objetivo (Palacios Sánchez y Zárate Granados, 2019). Para el 2017, Netflix estaba operando en más de 190 países, y hoy cerca de 73 millones de sus aproximadamente 130 millones de suscriptores se encuentran fuera de los EE. UU. Actualmente Netflix se centra en agregar más idiomas con los subtítulos y lanzó un servicio dirigido a los primeros usuarios añadiendo funciones con el fin de atraer a un público más amplio (Brennan, 2018).

Las plataformas como Snapchat e Instagram son ahora productos básicos de comunicación para muchos, particularmente aquellos entre trece y treinta y cuatro años volviéndose más sofisticadas y generando que las expectativas de los

usuarios aumenten. No es raro ver publicaciones de video que incluyen GIF animados, stickers digitales, música, filtros y subtítulos (Alfonzo, 2019).

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación:

Tipo de investigación:

Implicando al enfoque cualitativo y debido a que esta investigación busca obtener una aplicación práctica concreta mediante información obtenida de otras investigaciones como el de determinar las reglas básicas de la doble subtítulos para usos educativos y de entretenimiento, esta investigación fue aplicada, que es la encargada de buscar aplicaciones a las teorías que den respuestas a los problemas de la sociedad (Siles González, 2018).

Diseño de investigación: Para De los Reyes Navarro, Rojano Alvarado y Araújo Castellar (2019) la fenomenología encuentra sus fundamentos en la interpretación y comprensión de los fenómenos, desde el estado subjetivo ascendente del ser mismo, por lo que se realiza un encuentro con las cosas mismas con el fin de entender e interpretar. Teniendo en cuenta ello es que se consideró para esta esta investigación el carácter fenomenológico. Se pueden encontrar visiones del mundo de la investigación y enfoques metodológicos radicalmente diferentes (Dagnino, Dimitriadis, Pozzi, Rubia-Avi y Asensio-Pérez, 2020) por lo que también se consideró a la teoría fundamentada que afirma que a través de la lógica inductiva-cualitativa es posible crear nuevas teorías (Figueiredo Dias, de Souza Neto y Martins Ramos, 2019).

3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización:

A raíz del surgimiento del doble subtítulo con el objetivo de brindar contenido o información a dos poblaciones (en diferentes idiomas) a la vez, sabiendo que la mayoría de creadores de contenido en YouTube no conocen las reglas básicas de la subtítulos, es que se tuvo como objetivo describir a los dobles subtítulos de videos subidos a YouTube, por lo que específicamente se determinaron sus

limitaciones técnicas y parámetros lingüísticos considerando su uso respectivo en el entretenimiento y la educación.

3.3 Escenario de estudio

Dado que es un trabajo descriptivo se tomaron algunos ejemplos que se encuentran en YouTube, formando parte del escenario de estudio los subtítulos usados en los videos de creadores de contenido que se mencionarán a continuación, especialmente video bloggers.

3.4 Participantes

Se tomaron como población a algunos videos de canales de YouTube como *Leo Chun, Las Aventuras de Nate, Easy Languages, Spanish Tutors Hong Kong, mateo2237, Ysabela Garcia, LanguageQuesters, OuinoLanguages, Learn French with a French Dude, Learn Things, 2Day Languages y Español con Hanane*, quienes usan el doble subtítulo. Se realizó una comparación entre lo que se obtuvo de esos subtítulos y las reglas del subtítulo convencional cuyo fin fue determinar las reglas en la doble subtitulación.

3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Como propuesta para saber de la aplicación de las variantes se empleó la técnica del análisis documental y de contenido, y como instrumento de recolección de datos, se usó una ficha de análisis.

3.6 Procedimientos

Para esta investigación se realizó la observación del uso del doble subtítulo en videos de YouTube, realizados por creadores de contenido variable (entretenimiento, comercial, educativo, informativo) interfiriendo en su mayoría las lenguas como el español e inglés, además del francés y coreano. Con la ayuda de la ficha de análisis elaborada y validada por tres expertos en investigación se pudo identificar la forma de trabajo y comparar con los parámetros clasificados por Dayan

Liu (2014). Se establecieron los requisitos técnicos de puntuación y lingüísticos del doble subtítulo y posterior a ello se determinó las limitaciones espaciales y temporales siguiendo las sugerencias recopiladas por Ajtony (2019). Así mismo, se determinaron las ventajas por el uso del doble subtítulo.

3.7 Rigor científico

Tras una ardua evolución, el término validez se ha resuelto en una definición como el grado en que la evidencia y teoría apoyan a la interpretación de los puntajes derivados de un test, sus usos y propósitos (APA-AERA-NCME, 1999 citado en Medina Gual, 2013) y para ello es empleando: la dependencia o consistencia lógica, la credibilidad, la auditabilidad o confirmabilidad y la transferibilidad o aplicabilidad (Hernández, Fernández y Baptista, 2010).

3.8 Método de análisis de la información

El método de análisis de información es deductivo-inductivo. El uso del doble subtítulo fue identificado mediante la observación y en consecuencia sale a flote el escaso uso de las reglas de subtítulo especialmente en ese tipo de subtítulo: el doble subtítulo, y con ello por su uso, las ventajas que trae consigo.

La ubicación convencional de los subtítulos en la parte inferior de la pantalla significa que para seguir tanto la expresión facial de los altavoces como los subtítulos, el espectador debe mover constantemente su mirada entre el área de visualización principal y la parte inferior de la pantalla, lo que lleva a un alto nivel de fatiga visual (Yongtao, Kautz, Yizhou y Wenping, 2014). Por lo que será recomendable fijarse únicamente en una sola lengua meta.

3.9 Aspectos éticos

Para este trabajo de investigación se obtendrá información mediante la observación a videos que están subidos en la plataforma virtual YouTube, que son de libre

acceso, sin perjudicar el usuario que los creó. Y se determinarán las reglas (limitaciones y parámetros) de acuerdo a investigaciones indexadas sacadas de fuentes confiables sin la intención de atentar contra los factores de protección personales, por ejemplo, conocimiento y habilidades y experiencia e historia, y los del contexto que se refieren a las condiciones en que viven las personas (Work Group for Community Health and Development at the University of Kansas, 2016 citado en Adler y Antezana, 2018).

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Posterior a la realización del análisis de los subtítulos usados en videos subidos a YouTube, se obtuvieron los siguientes resultados de acuerdo al seguimiento del objetivo principal que fue el describir esos subtítulos. Se obtuvieron subtítulos de 12 videos de diferentes canales, 6 dentro del ámbito entretenimiento y 6 dentro del ámbito educación. Fueron analizados y ordenados de acuerdo al propósito de cada uno.

Uno de los objetivos específicos, es decir, el primero fue el determinar los aspectos técnicos (limitaciones espaciales y temporales) de los subtítulos mencionados, con lo cual se obtuvo lo siguiente:

Dentro del ámbito entretenimiento

Leo Chun

Coreanos reaccionan a suscriptoras bailando reggaetón

Aquí se pudo observar que al inicio de cada subtítulo se colocó la especificación del idioma mostrado y entre paréntesis. Además, se pudo ver cambios en el tamaño de letra y la presencia del color amarillo. Se respetaron las dos líneas con menos de **70 caracteres por línea**, la ubicación en la parte inferior central y la sincronización de tiempo.

Las Aventuras de Nate

Español Chileno: El Español Más Difícil (Gringo Aprende)

En estos subtítulos se encontró que se respetó la sincronización de audio, imagen y texto, las dos líneas con menos de **50 caracteres por línea** y la ubicación en la parte inferior central. Además, se observó que las letras estaban de color blanco con bordes y de un solo tamaño.

Easy Languages

The greatest achievement of your life! | Easy Spanish 6

En este caso se observó que se respetaron las dos líneas con menos de **50 caracteres por línea**, la sincronización del tiempo y la ubicación en la parte inferior central. Así mismo, el tamaño de letra es diferente para cada línea, se usó el color blanco y un marco transparente.

Spanish Tutors Hong Kong

Extra español Episode 1 Spanish and English subtitles by Spanish Tutors Hong Kong

En estos subtítulos se observó la presencia de los nombres de los actores. Se respetó la ubicación en la parte inferior central y la sincronización de tiempo; sin embargo, no se respetaron las dos líneas. Asimismo, se observó menos de **50 caracteres por línea** y el uso del color blanco con bordes.

mateo2237

"Aline" by Christophe (with French & English subtitles)

Aquí se pudo observar que se respetaron las dos líneas con menos de **30 caracteres por línea** y la sincronización del tiempo. La ubicación de los subtítulos

es inestable; sin embargo, las letras son de un solo tamaño y de color blanco con borde.

Ysabela Garcia

Hillsong - What A Beautiful Name (Spanish & English Mash-Up)

En este caso se encontró que no se respetaron las dos líneas. La ubicación de los subtítulos permanece en la parte central de la imagen y dentro de un cuadro. Además, se observó menos de **30 caracteres por línea** y la sincronización del tiempo.

Dentro del ámbito educación

LanguageQuesters

The Peasant and The Devil - Spanish learning with bilingual subtitles (Eng-Spa)

En estos subtítulos se encontró que se respetan las dos líneas, la ubicación en la parte inferior central y se observó la presencia de la sincronización de tiempo. Así mismo, se encontró menos de **60 caracteres (por línea)** con un tamaño de letra que es constante, de color blanco y con bordes.

OuinoLanguages

Learn Spanish with Conversations: #1 - Meeting a Stranger | OUINO.com

Para estos subtítulos se consideraron las dos líneas con menos de **40 caracteres por línea**. Los cambios en el tamaño de letra fueron muy notorios, así como, el uso de diferentes tipos de formato para cada línea. Se respetó la sincronización de tiempo; sin embargo, la ubicación permaneció en la parte superior derecha (nube en forma de diálogo).

Learn French with a French Dude

FRENCH LESSON - learn french with movies (french + english subtitles) Allied part1

En estos subtítulos no se respetaron las dos líneas y la sincronización de tiempo. La transcripción se ubicó en la parte superior central y la traducción en la parte inferior central. Se consideró menos de **50 caracteres por línea**, la presencia del efecto de movimiento de título y el uso de dos colores: blanco para la transcripción y naranja para la traducción.

Learn Things

Learn French with Songs Coeur de Pirate Subtitles Lyrics Translation

En este caso se observaron menos de **60 caracteres por línea** y no se respetaron las dos líneas. Los subtítulos fueron ubicados en la parte inferior central y sincronizados con la imagen y el audio. Asimismo, se usó el color amarillo.

2Day Languages

How to do a job interview.Learn Spanish with 2DayLanguages

En estos subtítulos se observó el uso de colores diferentes para cada subtítulo (blanco y verde). No se respetaron las dos líneas y la sincronización de tiempo. Estos fueron ubicados en la parte inferior central con menos de **40 caracteres por línea**.

Español con Hanane

Entrevista de trabajo en español | Job interview in Spanish

En este caso se usó el color blanco y amarillo para la transcripción y traducción respectivamente. Se observó que se respetaron las dos líneas y la sincronización

de tiempo. Los subtítulos fueron ubicados en la parte inferior con menos de **80 caracteres por línea** y no se respetó el espacio central.

El segundo objetivo específico fue el determinar los parámetros (variaciones lingüísticas) y se obtuvo lo siguiente:

Dentro del ámbito entretenimiento

Leo Chun

Coreanos reaccionan a suscriptoras bailando reggaetón

En estos subtítulos se observó la ausencia de la subtitulación intralingual o transcripción en todo el video. El orden fue: español – inglés.

Las Aventuras de Nate

Español Chileno: El Español Más Difícil (Gringo Aprende)

Aquí la presencia de la subtitulación intralingual e interlingual es tangible; así mismo, el orden fue: español – inglés.

Easy Languages

The greatest achievement of your life! | Easy Spanish 6

En este caso se observó la presencia de la subtitulación intralingual e interlingual. El orden fue: español-inglés.

Spanish Tutors Hong Kong

Extra español Episode 1 Spanish and English subtitles by Spanish Tutors Hong Kong

De este video se obtuvo que la subtítulos intralingual e interlingual están presentes en todo el video. Además, el orden fue: español-inglés.

mateo2237

"Aline" by Christophe (with French & English subtitles)

En este video se observó la presencia de la subtítulos intralingual e interlingual donde el orden fue: francés-inglés.

Ysabela Garcia

Hillsong - What A Beautiful Name (Spanish & English Mash-Up)

La presencia de la subtítulos intralingual e interlingual es muy notoria en este video y el orden varía.

Dentro del ámbito educación

LanguageQuesters

The Peasant and The Devil - Spanish learning with bilingual subtitles (Eng-Spa)

Se observó la presencia de la subtítulos intralingual e interlingual cuyo orden fue: español-inglés.

OuinoLanguages

Learn Spanish with Conversations: #1 - Meeting a Stranger | OUINO.com

En este caso se observó la presencia de la subtítulos intralingual e interlingual. El orden fue: español-inglés.

Learn French with a French Dude

FRENCH LESSON - learn french with movies (french + english subtitles) Allied part1

Aquí la presencia de la subtitulación intralingual e interlingual es perceptible y el orden fue: francés-inglés.

Learn Things

Learn French with Songs Coeur de Pirate Subtitles Lyrics Translation

En este video se emplearon los subtítulos intralinguales e interlinguales; asimismo, el orden fue: francés-inglés.

2Day Languages

How to do a job interview.Learn Spanish with 2DayLanguages

En estos subtítulos el orden fue: español-inglés y se observó la presencia de la subtitulación intralingual e interlingual.

Español con Hanane

Entrevista de trabajo en español | Job interview in Spanish

En este caso se observó el subtítulo intralingual en la segunda línea. El orden fue: inglés-español.

Como tercer objetivo específico se tuvo el determinar otros aspectos lingüísticos (por ejemplo, textuales y traduccionales, variedad lingüística). Se obtuvo lo siguiente:

Dentro del ámbito entretenimiento

Leo Chun

Coreanos reaccionan a suscriptoras bailando reggaetón

En este caso se observó la presencia de expresiones coloquiales; así mismo, el uso de los signos de puntuación no es muy perceptible y se emplearon las mayúsculas al inicio de cada subtítulo.

Las Aventuras de Nate

Español Chileno: El Español Más Difícil (Gringo Aprende)

El dialecto usado en este video es propio del español de Chile. Se observó un buen uso de los signos de puntuación y el uso de mayúsculas al inicio de cada subtítulo.

Easy Languages

The greatest achievement of your life! | Easy Spanish 6

En los subtítulos de este video se observó que el uso de mayúsculas y los signos de puntuación es perceptible; además, se vio la presencia del dialecto propio del Perú.

Spanish Tutors Hong Kong

Extra español Episode 1 Spanish and English subtitles by Spanish Tutors Hong Kong

La presencia de errores ortográficos es muy notoria en estos subtítulos. Se observó además el empleo de mayúsculas al inicio de cada subtítulo y el uso del dialecto propio de España.

mateo2237

"Aline" by Christophe (with French & English subtitles)

En este caso el uso del dialecto musical (expresiones típicas de una canción) forma parte de las características de estos subtítulos; así mismo, el uso de signos de puntuación.

Ysabela Garcia

Hillsong - What A Beautiful Name (Spanish & English Mash-Up)

En los subtítulos de este video se usaron las mayúsculas en todo el texto; además de ello, se emplearon los paréntesis para la traducción. Es una canción bilingüe con un dialecto del entorno religioso.

Dentro del ámbito educación

LanguageQuesters

The Peasant and The Devil - Spanish learning with bilingual subtitles (Eng-Spa)

En este caso, en los subtítulos, el uso de los signos de puntuación es perceptible. Se emplearon palabras y expresiones presentes en fábulas y cuentos, por ejemplo, penumbra, furibundo y hendidura. El dialecto es propio de España.

OuinoLanguages

Learn Spanish with Conversations: #1 - Meeting a Stranger | OUINO.com

En estos subtítulos se observó que es un diálogo sencillo con un español casi neutro; además, el uso de los signos de puntuación es perceptible.

Learn French with a French Dude

FRENCH LESSON - learn french with movies (french + english subtitles) Allied part1

En estos subtítulos se respetaron los signos de puntuación y se observó la presencia del lenguaje cinematográfico.

Learn Things

Learn French with Songs Coeur de Pirate Subtitles Lyrics Translation

De estos subtítulos se obtuvo que se dio uso al dialecto musical (expresiones típicas de una canción), los signos de puntuación y las mayúsculas al inicio de cada línea.

2Day Languages

How to do a job interview.Learn Spanish with 2DayLanguages

En estos subtítulos se observó la presencia del dialecto propio de España y el uso de mayúsculas al empezar cada subtítulo. El empleo de los signos de puntuación es perceptible.

Español con Hanane

Entrevista de trabajo en español | Job interview in Spanish

En este caso se observó un buen uso de los signos de puntuación y el dialecto propio de España.

Como último objetivo específico y no menos importante se habló de las ventajas tomando en cuenta su uso en el entretenimiento y la educación. De allí, se obtuvo que todos los subtítulos utilizados ayudan en la comprensión del contenido y el contexto del video.

A continuación, se realizará la discusión teniendo en cuenta los resultados obtenidos tomando como referencia las investigaciones y conceptos presentados en este trabajo.

Considerando el primer objetivo específico de este trabajo de investigación, se observó que para un mejor seguimiento de los subtítulos (lectura) se debe practicar ciertas reglas que muestre una sincronización infalible, lo cual concuerda con lo que menciona Ajtony (2019) según la definición de Gottlieb: “los subtítulos deben aparecer en sincronía con la imagen y el diálogo, y deben mostrarse en la pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos”. De manera detallada, también se observó que los subtítulos imponen limitaciones técnicas espaciales y esto también tiene relación con lo que reafirma Ajtony; sin embargo, al ver los resultados de esta investigación donde se obtuvo que en algunos subtítulos analizados no se considera a la regla (generalmente aceptada) de los 32-41 caracteres por línea y máximo 2 líneas por cuadro, claramente, se puede asegurar que está lejos de lo que se debería considerar para poder realizar el doble subtítulo.

Referente al segundo objetivo específico se encontró que en los subtítulos se usó tanto la transcripción (subtítulo intralingüístico) como la traducción (subtítulo intralingüístico). Esto se relaciona de alguna manera con lo que hace mención Dayan Liu (2014) en su investigación “*On the Classification of Subtitling*”; sin embargo, el uso de estos aspectos para el doble subtítulo conlleva a tenerlos presentes a la misma vez, una lengua en cada línea. Entonces, no llega a existir una concordancia directa, ya que Dayan Liu solo consideró el subtítulo convencional.

En cuanto al tercer objetivo que hace referencia a los aspectos lingüísticos, se visualizó que los subtítulos analizados se caracterizan por ser extensos y con mucha información. Esto no concuerda con lo que cita Ajtony (2019) según Díaz Cintas donde prioriza los aspectos lingüísticos textuales y traduccionales según los cuales la gramática y el léxico en los subtítulos tienden a simplificarse.

Por último, tomando en consideración al cuarto objetivo específico que trata sobre las ventajas que trae consigo el utilizar los subtítulos ya sea en el ámbito

entretenimiento o educación, se observó que los subtítulos analizados se involucran en el proceso de aprendizaje y ayudan a que el espectador pueda entender su contenido y contexto. Esto concuerda con el resultado de la investigación de Torralba Miralles (2020) "*El Uso de Subtítulos Pasivos y Activos en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras*" donde menciona el que la utilización de los subtítulos activos (con el uso de las variedades de subtítulos) hace de esta una herramienta didáctica que permite trabajar en diferentes habilidades lingüísticas.

V. CONCLUSIONES

Referente al objetivo general, que fue describir a los subtítulos de videos subidos a YouTube se concluye que, el doble subtítulo contiene mucha más información ya que se considera la transcripción y para poderlo realizar de manera ordenada y eficaz es necesario considerar las reglas del subtitulado convencional.

Respecto al primer objetivo específico que fue determinar los aspectos técnicos (limitaciones espaciales y temporales) de los subtítulos de videos subidos a YouTube, se concluye que dentro del ámbito entretenimiento la cantidad de caracteres por línea era menos de 70, no todos respetaron la sincronización de tiempo, la ubicación central inferior y las dos líneas, una para cada texto (lengua). Dentro del ámbito educación se obtuvo que los subtítulos poseen menos de 80 caracteres por línea, no se respetó la ubicación central inferior, las dos líneas para cada texto meta y la sincronización del tiempo.

En relación con el segundo objetivo específico que fue determinar los parámetros (variaciones lingüísticas) se obtuvo que, dentro del ámbito entretenimiento no todos los videos tienen subtítulos intralingüales; sin embargo, fue muy evidente la presencia de subtítulos interlingüales. Además, se observó que el texto con la traducción, en estos casos traducidos al inglés, estaba ubicado en la segunda línea. Dentro del ámbito educación, todos los videos usados para este trabajo poseen subtítulos intralingüales e interlingüales, en ese orden respectivamente; sin embargo, no todas las transcripciones estaban en la primera línea.

En cuanto al tercer objetivo específico que fue determinar otros aspectos

lingüísticos (textuales y traduccionales, variedad lingüística). Se concluye que dentro del ámbito entretenimiento la mayoría de los videos poseen subtítulos intralingüales en español y varía de acuerdo a ciertos dialectos, asimismo, se observó la presencia de errores ortográficos y el mal uso de los signos de puntuación. Dentro del ámbito educación, se obtuvo que en la mayoría de los subtítulos se respeta el buen uso de los signos de puntuación y la ortografía, asimismo, la forma de expresión fue más variada.

Y tomando en consideración al último objetivo específico que habla sobre las ventajas del uso de este tipo de subtitulación, se concluye que todos los subtítulos utilizados ayudan en la comprensión del contenido y el contexto del video.

VI. RECOMENDACIONES

Respecto al primer objetivo específico que fue determinar los aspectos técnicos (limitaciones espaciales y temporales) de los subtítulos de videos subidos a YouTube, según las conclusiones se recomienda usar un máximo de 50 caracteres por línea considerando la sincronización de tiempo, la ubicación central inferior y las dos líneas. Como menciona Ajtony (2019) según la definición de Gottlieb, los subtítulos “deben aparecer en sincronía con la imagen y el diálogo, y deben mostrarse en la pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos”. Esto incluye emplear un formato de texto, no estándar, pero sí uno que vaya de acuerdo a la paleta de color del video y no se torne muy cargado. Se debe tener en cuenta también que según Yongtao, Kautz, Yizhou y Wenping, (2014), los humanos pueden ver objetos dentro de su campo de visión, pero solo pueden leer el texto claramente en un espacio de visión estrecho.

En relación con el segundo objetivo específico que fue determinar los parámetros (variaciones lingüísticas) según los resultados y conclusiones, se recomienda colocar los subtítulos intralingüísticos en la primera línea pese a que el orden no afecta a la comprensión ya que, lo primero que se va a querer ver es lo que se entiende.

En cuanto al tercer objetivo específico que fue determinar otros aspectos lingüísticos (textuales y traduccionales, variedad lingüística). Se recomienda usar mayúsculas al inicio de cada línea y tener mucho cuidado con el uso excesivo de los signos de puntuación. Para la transcripción hay que tener muy en claro el manejo de la lengua, en cuanto a la traducción, según Ajtony (2019), “se requiere la flexibilidad y creatividad del traductor. Se puede lograr una buena recepción de un producto audiovisual si sus tres componentes principales como la palabra hablada, la imagen y los subtítulos están en perfecto **sincretismo** valorando que, dentro del aspecto lingüístico, los investigadores definen la subtitulación como una forma de reescritura que implica una gran reducción de texto debido a las limitaciones técnicas”.

Basándose en los resultados de este trabajo de investigación, se recomienda a las personas que recurren a la subtitulación, en especial a la doble subtitulación, utilicen las reglas de la subtitulación convencional citadas en este proyecto y las que lleguen a investigar. Esto con el fin de propagar el uso de esas normas y hacer presente que existe una manera profesional de realizar la subtitulación. Teniendo en consideración que este tipo de subtitulación no es muy comercial, es recomendable realizar una amplia y profunda investigación, con el fin de que intervenga la creación y participación de especialistas en la doble subtitulación.

REFERENCIAS:

- Adler, A. H., y Antezana, C. N. (2018). Ética de la investigación y formadores de docentes. (Spanish). *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 20(3), 1–10. <https://doi.org/10.24320/redie.2018.20.3.1776>
- Ajtony, Z. (2019). Chuchotage - Intermediary Spaces in (Screen) Translation. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 11(3), 69–84. <https://doi.org/10.2478/ausp-2019-0026>
- Aksu-Ataç, B., y Günay-Köprülü, S. (2018). The Role of Subtitles in Foreign Language Teaching. *International Online Journal of Education & Teaching*, 5(3), 525–533. https://www.researchgate.net/publication/326463185_The_role_of_subtitle_in_foreign_language_teaching
- Aranda, I. (2018). Psicología del trabajo digital: Retos y soluciones diferenciales. *Capital Humano*, 336, 56–63. <https://factorhuma.org/attachments/article/13800/c522-psicologia-del-trabajo-digital-retos-y-soluciones-diferenciales.pdf>
- Bacescu, M. C. (2017). Blogging, Vlogging -- from Entertainment to Education. *ELearning & Software for Education*, 1, 369–376. <https://doi.org/10.12753/2066-026X-17-054>
- Birch, J. (2016). The language of subtitling. *TVB Europe*, 26. Consultado el 10 de junio de 2020. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=bth&AN=114722258&lang=es&site=eds-live>.
- Bouillot, C. (2016). YouTube, The Home of Vlogging: The Rise of Video on Demand. Consultado el 15 de junio de 2020. www.50Minutes.com.
- Brennan, L. (2018, 12 de octubre). How Netflix Expanded to 190 Countries in 7 Years. *Harvard Business Review Digital Articles*, 16–20. <https://hbr.org/2018/10/how-netflix-expanded-to-190-countries-in-7-years>
- CYR, D. M. (2015). Social media can fuel marketing at trade shows. *Westchester County Business Journal*, 51(24), 17.
- Dagnino, F.-M., Dimitriadis, Y., Pozzi, F., Rubia-Avi, B., y Asensio-Pérez, J.-I. (2020). El rol de las tecnologías de apoyo en un diseño de investigación de métodos mixtos. (Spanish). *Comunicar*, 28(65), 53–63. <https://doi.org/10.3916/C65-2020-05>
- Dayan Liu. (2014). On the Classification of Subtitling. *Journal of Language Teaching & Research*, 5(5), 1103–1109. <https://doi.org/10.4304/jltr.5.5.1103-1109>

- De los Reyes Navarro, H. R., Rojano Alvarado, Á. Y., y Araújo Castellar, L. S. (2019). La fenomenología: un método multidisciplinario en el estudio de las ciencias sociales. *Pensamiento & Gestión*, 47, 203–223.
- Fang Fang, Yuqing Zhang, y Yuan Fang. (2019). A Comparative Study of the Effect of Bilingual Subtitles and English Subtitles on College English Teaching. *Revista de Cercetare Si Interventie Sociala*, 66, 59–74. <https://doi.org/10.33788/rcis.66.4>
- Figueiredo Dias, G., de Souza Neto, R. A., y Martins Ramos, A. S. (2019). O Que Diriam Popper E Adorno Sobre O Método Da Teoria Fundamentada? *Revista de Administração Da UNIMEP*, 17(2), 210–228.
- Fox, W. (2016). Should she really be covered by her own subtitle? *Translation Spaces*, 5(2), 244–270. <https://doi.org/10.1075/ts.5.2.05fox>
- García Aretio, L. (2019). Necesidad de una educación digital en un mundo digital. *RIED: Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, 22(2), 9–22. <https://doi.org/10.5944/ried.22.2.23911>
- Güven, M. mineguven@beykent. edu. t. (2017). On digital music consumption and user-generated content on YouTube: recoding ¿Quién será? *Journal of Media Practice*, 18(2/3), 138–153. <https://doi.org/10.1080/14682753.2017.1374676>
- Herdağdelen, A., y Marelli, M. (2017). Social Media and Language Processing: How Facebook and Twitter Provide the Best Frequency Estimates for Studying Word Recognition. *Cognitive Science*, 41(4), 976–995. <https://doi.org/10.1111/cogs.12392>
- Hung, S.-T. A., y Huang, H.-T. D. (2015). Video Blogging and English Presentation Performance: A Pilot Study. *Psychological Reports*, 117(2), 614–630. <https://doi.org/10.2466/11.PR0.117c20z6>
- Ismail, R., Samy, D., Abdel-Razek, M., Selim, M. I., y Martín-Noguerol, M. (2017). Subtitling for Intercultural Communication in Foreign Language Learning/Teaching: The Case of Dhat, an Egyptian Series Subtitled in Spanish. *Caracteres: Estudios Culturales y Criticos de La Esfera Digital*, 6(2), 398–420.
- Jorge Díaz, C. (2012). *Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera*. https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451727/1/Diaz-Cintas_abeheache_12.pdf
- Juan Liu, y Huijuan Jia. (2014). The Study of Non-verbal Allusion Translation in Film Subtitle: Based on Relevance Theory. *Journal of Language Teaching & Research*, 5(6), 1381–1386. <https://doi.org/10.4304/jltr.5.6.1381-1386>
- Kruger, J.-L., Doherty, S., y Soto-Sanfiel, M.-T. (2017). Original Language Subtitles: Their Effects on the Native and Foreign Viewer. *Comunicar*, 25(50), 23–32. <https://doi.org/10.3916/C50-2017-02>

- Levshina, N. (2017). Online film subtitles as a corpus: an n-gram approach. *Corpora*, 12(3), 311–338. <https://doi.org/10.3366/cor.2017.0123>
- Maj, A. (2018). A Healthy Mind in a Healthy Body--Recipes for a Healthy Living as Seen in Polish Vlogs. *Qualitative Sociology Review*, 14(2), 116–129. <https://doi.org/10.18778/1733-8077.14.2.07>
- Matielo, R., de Oliveira, R. P., y Baretta, L. (2017). Intralingual subtitles, interlingual subtitles, and video comprehension: insights from an exploratory study. *Letrônica*, 10(2), 758–774. <https://doi.org/10.15448/1984-4301.2017.2.26370>
- Mastering Mobile through Social Media: Creating Engaging Content on Instagram and Snapchat. *Library Technology Reports*, 55(2), 5–42.
- Medina Gual, L. (2013). La evaluación en el aula: reflexiones sobre sus propósitos, validez y confiabilidad. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 15(2), 34–50.
- Otani, M., Nakashima, Y., Sato, T., y Yokoya, N. (2017). Video summarization using textual descriptions for authoring video blogs. *Multimedia Tools & Applications*, 76(9), 12097–12115. <https://doi.org/10.1007/s11042-016-4061-3>
- Palacios Sánchez, A. L., y Zárate Granados, P. F. (2019). Análisis de técnicas de traducción en el subtítulo de RuPaul's Drag Race. *Synergies Mexique*, 9, 85–95.
- Parkhill, F., y Davey, R. (2014). "I used to read one page in two minutes and now I am reading ten": Using popular film subtitles to enhance literacy outcomes. *Literacy Learning: The Middle Years*, 22(2), 28–33.
- Pereira, S., Moura, P., y Fillol, J. (2018). The Youtubers Phenomenon: What Makes Youtube Stars so Popular for Young People? *Fonseca: Journal of Communication*, 17, 107–123. <https://doi.org/10.14201/fjc201817107123>
- Perlado-Lamo-de-Espinosa, M., Papí-Gálvez, N., y Bergaz-Portolés, M. (2019). Del planificador de medios al experto en medios: El efecto digital en la publicidad. (Spanish). *Comunicar*, 27(59), 105–114. <https://doi.org/10.3916/C59-2019-10>
- Pikas, B., y Sorrentino, G. (2014). The Effectiveness of Online Advertising: Consumer's Perceptions of Ads on Facebook, Twitter and YouTube. *Journal of Applied Business & Economics*, 16(4), 70–81.
- Sağlık Terlemez, M. (2016). YouTube CHANNELS AS SUPPORT MATERIALS IN DISTANCE LEARNING. *Journal of Educational & Instructional Studies in the World*, 6(4), 77–88.
- Schmutzler, P. (2018). How to Score, Enhance, and Caption Your Videos With YouTube Creator Studio. *Streaming Media*, 15(3), 86–89.

- Shepherd, M. A., Simonian, J. R., y Trussler, L. C. (2017). The Subtitle Effect: How Subtitle-Facilitated Perceptual Learning Can Make Subtitles (Seem) Less Necessary. *Communication Research Reports*, 34(4), 350–358. <https://doi.org/10.1080/08824096.2017.1356712>
- Siles González, J. (2018). La humanización del cuidado a través de las narrativas y la poesía como producto de la investigación aplicada. *Cultura de Los Cuidados*, 22(52), 9–15. <https://doi.org/10.14198/cuid.2018.52.01>
- Sumiala, J., y Tikka, M. (2015). News rituals of participation: Negotiating temporalities, categories, and hierarchies of news-making on YouTube. *Anthropological Notebooks*, 21(3), 5–20.
- Szarkowska, A., y Gerber-Morón, O. (2018). Viewers can keep up with fast subtitles: Evidence from eye movements. *PLoS ONE*, 13(6), 1–30. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0199331>
- Torralba-Miralles, G. (2020). El Uso De Subtítulos Pasivos Y Activos en La Enseñanza De Lenguas Extranjeras: Una Revisión De Las Posibilidades Didácticas De Ambos Recursos. *Íkala: Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(1), 231–250. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n01a11>
- Velasco Pérez, M. E. (2019). Stories of a Social Media Influencer: Analysis of the Implications of Uses of Creative Works on Instagram Stories in Light of Colombian Copyright Law. *Propiedad Inmaterial*, 27, 149–181. <https://doi.org/10.18601/16571959.n27.06>
- Velaztegui, A. (2015). La obsesión por ser viral. *Contenido*, 628, 76–81.
- Vizcaíno-Verdú, A., Contreras-Pulido, P., y Guzmán-Franco, M.-D. (2019). Lectura y aprendizaje informal en YouTube: El booktuber. *Comunicar*, 27(59), 95–104. <https://doi.org/10.3916/C59-2019-09>
- Yongtao Hu, Kautz, J., Yizhou Yu, y Wenping Wang. (2014). Speaker-Following Video Subtitles. *ACM Transactions on Multimedia Computing, Communications & Applications*, 11(2), 32:1-32:17. <https://doi.org/10.1145/2632111>

ANEXOS

ANEXO I

MATRIZ DE CONSISTENCIA

LA DOBLE SUBTITULACIÓN EN VIDEOS SUBIDOS A YOUTUBE: ASPECTOS TÉCNICOS Y LINGÜÍSTICOS

PROBLEMA	OBJETIVO	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA
<p>Problema general: Surgimiento del doble subtítulo y el propósito de brindar contenido o información a dos poblaciones (en diferentes idiomas) a la vez sabiendo que la mayoría de creadores de contenido en YouTube no conocen las reglas básicas de la subtitulación.</p> <p>Justificación: La razón por la que se va a llevar a cabo esta investigación es para dar a conocer a las personas que</p>	<p>Objetivo general: Describir a los dobles subtítulos de videos subidos a YouTube.</p> <p>Objetivos específicos: Determinar los aspectos técnicos del doble subtítulo (limitaciones espaciales y temporales), los parámetros y otros aspectos lingüísticos teniendo en cuenta su uso en el entretenimiento.</p> <p>Determinar los aspectos técnicos del doble subtítulo (limitaciones</p>	<p>La doble subtitulación en vídeos subidos a YouTube: aspectos técnicos y lingüísticos</p>	<p>Aspectos técnicos: Limitaciones espaciales y temporales del subtítulo (Ajtony, 2019).</p> <p>Parámetros combinaciones lingüísticas (intralingüístico e intralingüístico) del subtítulo Dayan Liu (2014)</p> <p>Otros aspectos lingüísticos: variedad lingüística del subtítulo.</p> <p>Todos con el fin de determinar las reglas básicas del doble subtitulado.</p>

hacen uso del doble subtítulo (en entretenimiento y educación), las reglas adecuadas con el fin de llegar a obtener un resultado eficaz dentro de su medio de trabajo.	espaciales y temporales), los parámetros y otros aspectos lingüísticos considerando su uso en el ámbito educativo.		
--	--	--	--

Nota. Fuente: Elaborada por el autor

ANEXO II

INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN

Ficha de Análisis

Objetivo general: Describir los dobles subtítulos de los videos subidos a YouTube.

Objetivos específicos: Determinar los aspectos técnicos (limitaciones espaciales y temporales), los parámetros (variaciones lingüísticas) y otros aspectos lingüísticos, asimismo se hablará de las ventajas tomando en cuenta su uso respectivo en el entretenimiento y la educación, y teniendo como referencia a la subtitulación convencional.

Entretenimiento						
Unidad de análisis		Aspectos Técnicos: Limitaciones espaciales y temporales	Parámetros: combinaciones lingüísticas (interlingüístico e intralingüístico)	Otros aspectos lingüísticos: variedad lingüística, textuales y traduccionales	Ventajas	
Reacciones		•	•	•		
Entrevistas		•	•	•		
		•	•	•		
Series		•	•	•		
Canciones		•	•	•		
		•	•	•		
		•	•	•		
Educación						
Aprendizaje de idiomas		•	•	•		
		•	•	•		
		•	•	•		
Entrevista de trabajo		•	•	•		
		•	•	•		

Nota. Fuente: Elaborada por el autor

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Mario Andrés Terrones Marreros
- 1.2. Grado académico: Dr. Administración de la Educación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	x	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

si


IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

V. OBSERVACIONES:

Toda matriz de consistencia permite evaluar el grado de coherencia entre sus elementos, no visualizo justificación en la matriz.

Trujillo 06 de Julio 2020


Firma del experto
DNI: 17979641

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Coronado Rosalía Tantaleán Smith
- 1.2. Grado académico: Doctora en Ciencias de la Educación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: UCV - Docente TP
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Amblius

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

El estudiante Theitz Epiqueán Díaz puede aplicar el Instrumento.

Trujillo, Julio 2020
(Lugar y fecha de validación)

Coronado Rosalía Tantaleán Smith

Firma del experto

DNI: 17907325
Teléfono: 992 934 024

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Oscar Lorenzo Carrillo Verástegui
1.2. Grado académico: Master of Arts in English Sociolinguistics
1.3. Cargo e institución donde labora: Docente en la Universidad César Vallejo S.A.C.
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		SI
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		SI
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		SI
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		SI
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		SI
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		SI
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		SI
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		SI
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		SI
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		SI

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

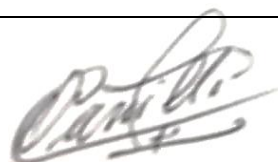
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

Ninguna

Trujillo, 10 de julio de 2020



Firma del experto
DNI: 17878540
Teléfono: 949378204